

*Боровикова Н.А.,
Шiao Минхуа*

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ТЕМПОРАЛЬНЫМ ЛЕКСИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

Обращение к фразеологии разных языков, как справедливо полагает Ю.П. Солодуб, позволяет показать универсальность феномена фразеологической семантики [Солодуб 1997: 44]. Поэтому наиболее актуальным является сопоставление прежде всего семантических особенностей фразеологических единиц (далее — ФЕ) разных языков.

Различие структуры ФЕ в русском и китайском языках обычно вызывает их семантическое различие. Это различие проявляется, в частности, в различной категоризации выражаемых ими понятий и дифференциации их смысловых признаков.

В качестве фактического материала нашего исследования используются 215 русских и 246 китайских ФЕ, в лексическом составе которых есть лексема со значением времени, причём, мы ограничились 10 основными лексемами: минута / 分, час / 时, день / 日, ночь / 夜, неделя / 星期(周), месяц / 月, год / 年, век / 世纪(世), время / 时间(时), пора / 时.

Проанализировав семантику отобранных ФЕ в русском и китайском языках, мы выделили 3 большие семантические группы: А) ФЕ, семантика которых связана со значением «время» (временная характеристика протекания какого-либо действия, события или

факта); Б) ФЕ, в семантике которых семантический компонент «время» является неосновным (происходит частичная десемантизация); В) ФЕ, семантика которых не связана с временным значением (происходит полная десемантизация).

ФЕ, семантика которых связана со значением «время»

В нашем материале насчитывается 143 русских ФЕ такого типа, что составляет 66.5% от общего количества анализируемых русских ФЕ. Темпоральное значение в этих ФЕ представлено следующими семантическими разновидностями: **длительность** (*считанные минуты, целый век* и др.); **последовательность** (*<в> первое время, на первых порах* и др.); **одновременность** совершения каких-либо действий и событий (*тем временем, тем часом* и др.); **регулярность** совершения действия (*время от времени, иным часом* и др.); **безотлагательность** совершения действия (*сей же час, <в> тот же час* и др.); **время биографическое** (*золотая пора, на закате дней* и др.); **временные периоды по отношению к данному моменту** (*на последних годах, завтрашний день, сегодняшний день* и др.); **временные пределы** (*с этих пор, до поры до времени* и др.); **конкретный временной промежуток** (*на днях, на ночь* и др.); **точно установленное время** (*по часам, минута в минуту* и др.); **качественная характеристика времени** (*чёрный час, золотой век* и др.).

В китайском языке насчитывается 88 ФЕ такого типа, что составляет 35.8% от общего количества анализируемых китайских ФЕ. Темпоральное значение в данных ФЕ представлено следующими семантическими разновидностями: **длительность; протяженность** (每时每刻 [мэй ши мэй кэ] букв. *каждый час, каждая четверть, в знач. — всё время, всегда*; 积年累月 [цзи нянь лэй юе] букв. *годы собираются, месяцы накапливаются, в знач. — в течение многих лет и месяцев; (через) длительное время* и др.); **качественная характеристика времени** (牛衣岁月 [ню и суй юе] букв. *годы и месяцы мешковины (из отходов конопли, вместо одеяла у бедняка), в знач. — трудное время, бедная жизнь*; 黄金时间 [хуан

цзинь ши цзянь] букв. *золотое время*, в знач. — *самое подходящее время* (для чего-л. напр. свиданий, учёбы, рекламы и пр.) и др.); **конкретные временные отрезки или промежутки** (寒冬腊月 [*хань дун ла юе*] букв. *холодная зима, 12-й месяц по лунному календарю*, в знач. — *в период самых сильных холодов*; 母难之日 [*му нань чжи жи*] букв. *трудный день для матери*, в знач. — *мой день рождения* и др.); **периоды жизни** (风烛残年 [*фэн чжу цань нянь*] букв. *свеча на ветру, оставшиеся годы жизни*, в знач. — *в глубокой старости (жизнь может оборваться в любой момент)* и др.); **срок** (一年半载 [*и нянь бань цзай*] букв. *один год, половина года*, в знач. — *за сравнительно короткий срок* и др.).

Как в русском, так и в китайском языке среди наших анализируемых ФЕ мы обнаружили такое явление, как совмещение двух значений у одного и того же фразеологизма: **характеристика времени** (длительность, регулярность и т.п.) и **мера действия**. Ср.: *день от дня* — *с каждым днём, постепенно*; *каждый (всякий) час* — *постоянно, непрерывно*; *дни и ночи* — *всё время, постоянно, непрерывно*; 没日没夜 [*мэй жи мэй е*] букв. — *ни днём ни ночью*, в знач. — *постоянно, всё время*; 成日成夜 [*чэн жи чэн е*] букв. — *целый день, целая ночь*, в знач. — *постоянно, всё время, круглые сутки*, и т.п.

ФЕ, в семантике которых семантический компонент «время» является неосновным (дифференциальным)

В русском языке нами было обнаружено 14 подобных единиц, что составляет 6.5% от общего количества анализируемых русских ФЕ. Они либо обозначают **поведение человека**: *убить / убивать время, пропустить свой час, искать вчерашний день* (вчерашнего дня); либо обозначают **процессы между рождением и смертью** (взросление, старение и другие изменения): *годы (года) вышли кому, у кого, выходить / выйти из годов, дни сочтены кого, чьи* и др.

В китайском языке насчитывается 63 подобных единицы, что составляет 25.6% от общего количества анализируемых китайских ФЕ. Значение в этих ФЕ представлено следующими семантически-разновидностями: **отношение человека ко времени** (敬时爱日

[цзин ши ай жи] букв. — уважать час, любить день, в знач. — беречь время, ценить время; 蹉跎日月 [цо то жи юе] букв. — зря проводить день и месяц, в знач. — бездельничать; попусту тратить время и др.); **какие-либо действия** (蒸蒸日上 [чжэн чжэн жи шан] букв. — расти и процветать с каждым днём, в знач. — бурно развиваться; 日积月累 [жи цзи юе лэй] букв. — собираться с каждым днём, накапливаться с каждым месяцем, в знач. — накапливаться постепенно и др. В этих фразеологизмах темпоральные компоненты характеризуют меру и степень самого действия, выражают значение «постоянно, с каждым днём или месяцем»; **непостоянный признак предмета** (на какое-то определённое или короткое время) (轰动一时 [хун дун и ши] букв. — разбить (громом, взрывом) в данное время, в знач. — 1) потрясающий, сенсационный на какое-то время, 2) стать злобой дня; 驰名当世 [чи мин дан ши] букв. — пользоваться известностью в нашем веке, в знач. — знаменитый, быть широко известным в наше время); **изменения с течением времени** (时来运转 [ши лай юнь чжуань] букв. — наступили хорошие времена, судьба повернулась к нам лицом, в знач. — со временем ситуация изменилась к лучшему; 时移俗易 [ши и су и] букв. — время течёт, и нравы меняются, в знач. — нравы и обычаи меняются с течением времени и др.).

ФЕ, семантика которых не связана с временным значением

В русском языке всего 60 единиц, что составляет 27.9% от общего количества анализируемых русских ФЕ. Таким образом, около третьей части всех анализируемых русских ФЕ, содержащих темпоральный лексический компонент, по своей семантике находится вне семантического поля времени. В китайском языке насчитывается 95 единиц, что составляет 38.6% от общего количества анализируемых китайских ФЕ. Их значения довольно разнообразны. Тем не менее они могут быть распределены на две большие группы: ФЕ, обозначающие характеристику действия и состояния, и ФЕ, обозначающие характеристику человека. Ср.: загубить век (жизнь), днём с огнём, как заведённые часы, чернее ночи кто, в <самой> поре кто; 夜不成寐

[*е бу чэн мэй*] букв. — не заснуть ночью, в знач. — находится в состоянии беспокойства; 昼耕夜诵 [*чжоу гэн е сун*] букв. — днём пахать, ночью читать, в знач. — учиться старательно, прилежно; 年高德劭 [*нянь гао дэ шао*] букв. — почтенный годами и добродетельный, в знач. — почтенный и уважаемый и др. В китайском языке в данную группу вошли ФЕ, обозначающие какой-то признак предмета, какое-то явление и др. Ср.: 当世无双 [*дан ши у шуан*] букв. — не имеющий аналогов в нашем веке, в знач. — уникальный; 隔年皇历 [*гэ нянь хуан ли*] букв. — календарь прошлого года, в знач. — устаревшее дело, утратившее актуальность событие, 百年好事 [*бай нянь хао ши*] букв. — хорошее дело на сто лет, в знач. — брак, свадьба и др.

Таким образом, семантика русских фразеологизмов с темпоральным лексическим компонентом, как правило, определяется наличием в их составе лексемы со значением времени. Большинство (73%) русских фразеологизмов с темпоральным лексическим компонентом находится в семантическом поле «время», т.е. лексемы (минута, день, ночь, год и т.д.) не теряют своего темпорального значения. Среди китайских ФЕ с темпоральным лексическим компонентом тоже наблюдается подобная особенность, когда темпоральный лексический компонент влияет на общую семантику ФЕ. В нашем материале 61.4% китайских ФЕ находится в семантическом поле «время». Но различие состоит в том, что в китайском языке 25.6% ФЕ, в семантике которых семантический компонент «время» является неосновным (дифференциальным), а в русском языке лишь 6.5% от общего количества анализируемых русских ФЕ. Если в русском языке 66.5% от общего количества анализируемых ФЕ имеют значения, связанные непосредственно с темпоральной лексемой, то в китайском языке — только 35.8%.

С одной стороны, это может быть обусловлено различиями в структуре русских и китайских ФЕ, так как в большинстве случаев темпоральные лексические компоненты русских фразеологизмов являются стержневыми компонентами; а в китайском языке в боль-

шинстве ФЕ стержневыми компонентами являются глаголы, а темпоральные лексические компоненты в этих фразеологизмах представляют собой объект или характеристику действия, названного данным глаголом, вследствие чего общее значение ФЕ определяет-ся глагольной семантикой, а не именной.

С другой стороны, это может быть связано с различными языковыми средствами выражения темпоральности в сопоставляемых языках. В русских фразеологизмах, соотносимых с временным кодом, в большей степени используются единицы членения времени (темпоральные лексические компоненты: минута, час, день, ночь, неделя, год, век и т.д.). В китайских фразеологизмах реже, по сравнению с русскими, употребляются единицы членения времени для выражения временных отношений, гораздо чаще временные отношения соотносимы с телесным кодом. Кроме того, китайцы воспринимают время в единстве с природой, посредством соотношения с природными феноменами, такими как *солнце, луна, звезда, гора, вода* и т.д. Но более всего в китайском национальном сознании время связывается с астрономическими объектами: *солнцем, луной, звездами*. Это доказывает, что на восприятие времени китайцами большое влияние оказало развитие астрономии.

Русские фразеологизмы с темпоральным лексическим компонентом отражают номинации семантического поля «время» в оценочном ключе. Ср., например *час* — промежуток времени, равный 60 мин. (нейтральная единица измерения времени: через час начнётся собрание), и фразеологизмы, в которых эта номинация получает оценочную актуализацию: *с часу на час* — в самое ближайшее время, вот-вот (о том, что ожидается, что должно наступить) (*обозначение ближайшего ожидаемого события*); *звёздный час* — вершина, расцвет в каком-либо деле, деятельности и т.п. (*обозначение наивысшего успеха, момента наивысшего благоприятствования для чего-либо*); *смертный (последний) час* — время непосредственно перед смертью, кончиной (*время непосредственно перед смертью*); *битый час* — очень долго; це-

лый час, долгое время (о потраченном на что-либо времени) (*зря потраченное время*); *В добрый час / Час добрый!* — пожелание удачи, благополучия (при начинании какого-либо дела, при провозах кого-либо) (*пожелание удачи*); *час пробил / настал* — настало время, пришла пора для чего-либо (*обозначение неотвратимого события*).

В китайском языке всего 8 ФЕ имеют темпоральный лексический компонент «час», в 7 из них лексема «час» сохраняет свое прямое значение — *промежуток времени, равный 60 минутам*, и лишь в одном фразеологизме лексема «час» приобретает расширительное значение — *благоприятное время*: 吉日良时 [цзи жи лян ши] букв. — *счастливый день, прекрасный час, в знач. — благоприятное время для проведения чего-либо (свадьбы, переговоров и т.п.)*.

Слово «час» в русской фразеологии является символом судьбоносности. Ср.: *смертный час* — *смерть, кончина; время непосредственно перед смертью, кончиной*. В китайском языке соответствующий смысл представлен словосочетанием 死期 [сы ци] — *смертная дата*. Как видно из представленных толкований, *смертный час* в русском языке означает окончание отмеренного человеку срока жизни, а буквальный перевод этого выражения с китайского маркирует смерть как свершившееся знаковое событие человеческой жизни (конкретный срок кончины, ср. дата).

Таким образом, мы обнаружили, что для русского языкового сознания такая единица времени, как «час», имеет многообразный символический смысл: *время непосредственно перед смертью, момент наивысшего благоприятствования для чего-либо, пожелание удачи* и т.д. В китайском языке слово «час» не развивает соответствующий символический смысл.

Кроме этого, в русском языке лексема «час» используется в обобщённом темпоральном значении. Ср.: *близок час чего* — *наступает время каких-либо важных событий, перемен в чём-либо*; *час пробил / настал* — *пришло время, пришла пора для чего-либо*; *пропустить свой час* — *упустить время*.

Таким образом, национально-культурная специфичность, прежде всего, заключается в способах выражения символики времени: в русской культуре временной код нагружен метафорической символикой, в то время как в китайском языке соответствующие номинации с темпоральной семантикой часто употребляются с соответствующими оценочными и ситуативными идентификаторами.

Литература

1. Солодуб Ю. П. Перспективы многоязычной сопоставительной фразеологии / Ю. П. Солодуб // Филологические науки. — 1997. — № 2. — С. 48–56.
2. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 544 с.
3. Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В. Н. Телия. — М.: АСТ-Пресс, 2010. — 784 с.
4. 中华成语熟语辞海. 唐枢主编. 北京: 学苑出版社. 1995. — 851 с.
5. 俄汉成语词典. 周纪生主编. 湖北人民出版社. 1985. — 672 с.